



АЛГОРИТМЫ КАК ГОРИЗОНТЫ ЦИФРОВОЙ ГЕРМЕНЕВТИКИ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Абдуганиева Джамиля Рустамовна

PhD, доцент,

Узбекский государственный университет мировых языков

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17149617>

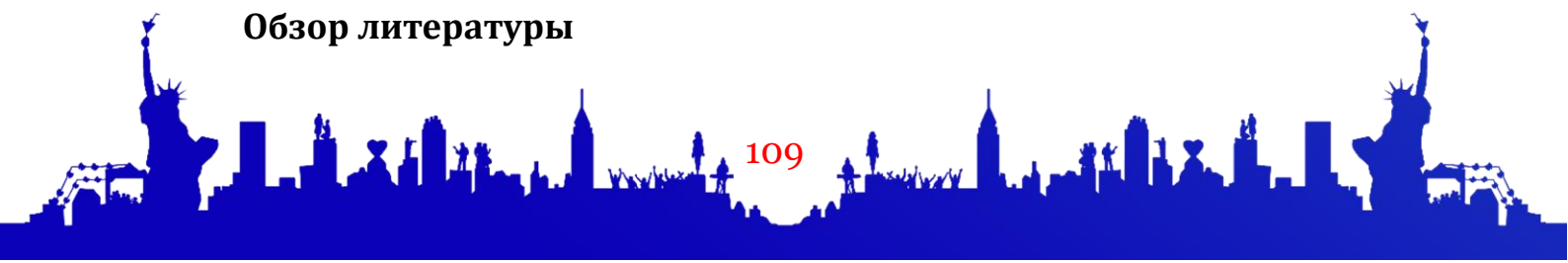
Аннотация: В этой статье рассматривается появление алгоритмических инструментов, особенно механизмов создания предложений на основе корпусов текстов, как активных участников герменевтического процесса переводчика. Опираясь на концепцию Гадамера о “слиянии горизонтов”, мы анализируем, как статистические рекомендации и человеческий опыт взаимодействуют в современных процессах перевода. На основе обзора литературы, охватывающей классическую герменевтику, теорию цифровой герменевтики и эмпирические исследования корпусных алгоритмов, мы описываем концептуальную основу, позиционирующую эти инструменты как “интерпретационные машины”. Полученные результаты выявляют как возможности, так и проблемы в сохранении нюансов смысла и культурного контекста, предлагая направления для интеграции алгоритмической прозрачности и агентства переводчиков в будущих исследованиях.

Ключевые слова: цифровая герменевтика, слияние горизонтов, механизмы предложения на основе корпусов, рабочий процесс перевода, алгоритмические рекомендации, статистические данные, человеческий смысл, интерпретационные машины.

Введение

Современный переводческий процесс всё активнее использует алгоритмические инструменты, прежде всего движки подсказок, основанные на корпусных данных. Эти движки предлагают переводчику статистически обоснованные варианты, влияя на понимание текста и выбор эквивалентов. Ключевым теоретическим фоном здесь служит понятие «слияния горизонтов» Гадамера, согласно которому понимание возникает в результате диалога между горизонтом текста и горизонтом читателя (Gadamer, 2003). Digital hermeneutics расширяет классическую герменевтику, рассматривая машины как активных участников процесса интерпретации (Furia, 2017).

Обзор литературы





В рамках цифровой герменевтики исследователи выделяют два подхода: “интерпретация с машинами” и “интерпретационные машины” (Furia, 2017). Первые статьи по применению корпусно-ориентированных алгоритмов в переводе показали, что статистические рекомендации могут выявлять частотные коллокации и устойчивые выражения, но не учитывают ситуативные нюансы (Frankenberg-Garcia, 2021). Исследования в LingvoSpektr («Advanced paradigms in corpus-focused discourse examination», 2024) демонстрируют растущую роль адаптивных рекомендаций в анализе дискурса и принятии переводческих решений.

Важным направлением является оценка эффективности алгоритмов в образовательном контексте, где модели рекомендации ресурсов на базе корпуса улучшают качество перевода и ускоряют обучение (Hu & Du, 2021). Santaemilia (2022) подчеркивает синергетическую связь между инструментами ДН и переводческими практиками, обращая внимание на необходимость методологической треугольности между количественными данными, качественным анализом и культурным контекстом. Наконец, узбекские исследования демонстрируют специфику локальных корпусов и дидактических аспектов цифровых ресурсов (Moydinova, 2023).

Методы

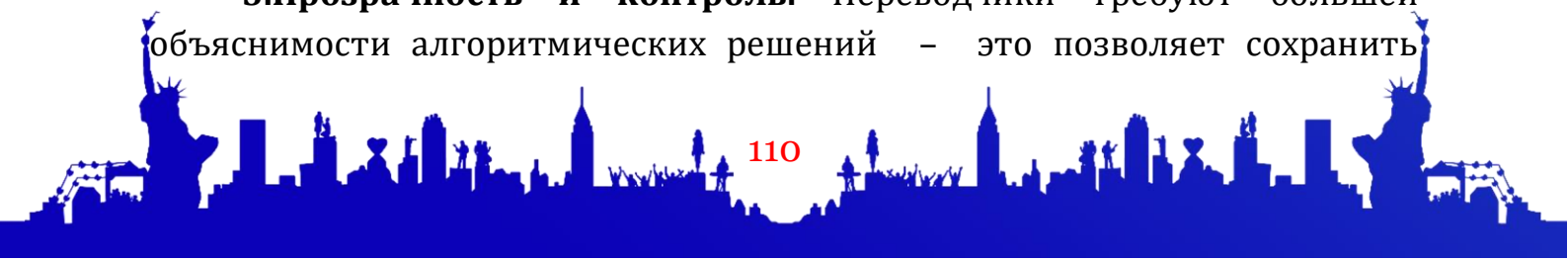
Это исследование базируется на качественно-теоретическом анализе существующей литературы. Мы сопоставили классические работы по герменевтике (Gadamer, 2003), современные теоретические эскизы digital hermeneutics (Furia, 2017), а также эмпирические исследования по корпусно-ориентированным алгоритмам в переводе и образовании (Frankenberg-Garcia, 2021; Hu & Du, 2021). Особое внимание уделено публикациям узбекских учёных и материалам из LingvoSpektr.

Результаты

1.Алгоритмы как участники герменевтического диалога. Корпусные движки подсказок создают дополнительный горизонт, который вступает в диалог с горизонтом переводчика, расширяя поле возможных интерпретаций (Gadamer, 2003; Furia, 2017).

2.Баланс статистики и ситуативного значения. Несмотря на точность рекомендаций, машины не всегда учитывают прагматические особенности текста и культурные различия (Frankenberg-Garcia, 2021).

3.Прозрачность и контроль. Переводчики требуют большей объяснимости алгоритмических решений – это позволяет сохранить





агентность человека и обеспечить надёжность перевода (LingvoSpektr, 2024).

4.Педагогический потенциал. Корпусные рекомендации улучшают обучение переводчиков, но требуют интеграции с методами преподавания и этическими нормами (Hu & Du, 2021).

Обсуждение

Результаты указывают на необходимость разработки интерфейсов, обеспечивающих «двусторонний» герменевтический процесс, где переводчик и машина работают в тандеме. Важно интегрировать метаданные (жанровые, социокультурные) и механизмы обратной связи, чтобы алгоритм учился на решениях специалиста и учитывал их в будущих рекомендациях (Santaemilia, 2022). Узбекский опыт показывает значимость создания национальных корпусов и адаптации интерфейсов для локальных языковых условий (Moydinova, 2023).

Заключение

Корпусно-ориентированные движки подсказок выступают настоящими «интерпретационными машинами», расширяя традиционное понимание герменевтики. Для эффективного применения в переводческом процессе важно сочетать статистическую мощь алгоритмов с культурно-ситуационным опытом переводчика. Дальнейшие исследования должны быть направлены на создание прозрачных, обучаемых и адаптивных систем, поддерживающих «слияние горизонтов» и сохраняющих человеческий фактор в цифровую эпоху.

Список литературы:

1. Furia, P. (2017). Digital Hermeneutics: From Interpreting with Machines to Interpretational Machines. IRIS-AperTO. iris.unito.it
2. Frankenberg-Garcia, A. (2021). Can a corpus-driven lexical analysis of human and machine translation unveil discourse features that set them apart? Target, 34(2). researchgate.net
3. Gadamer, H.-G. (2003). Truth and Method. Bloomsbury. en.wikipedia.org
4. Hu, X., & Du, Y. (2021). Corpus-Driven Resource Recommendation Algorithm for English Teaching. Journal of Educational Technology & Society. pmc.ncbi.nlm.nih.gov
5. Moydinova, E. (2023). Raqamli ta'lim muhitida veb resurslarning didaktik xususiyatlari. Interpretation and Researches, 1(22).
6. Santaemilia, J. (2022). Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities. Bloomsbury

